

<<加缪，一个浪漫传奇>>

图书基本信息

书名：<<加缪，一个浪漫传奇>>

13位ISBN编号：9787300150895

10位ISBN编号：7300150896

出版时间：2012-3

出版时间：中国人民大学出版社

作者：伊丽莎白·豪斯

页数：342

译者：李立群,刘启升

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<加缪，一个浪漫传奇>>

前言

看到《加缪，一个浪漫传奇》这本书的英文原版（Camus, A Romance）是在2010年，正值纪念加缪逝世五十周年之际。

之前，从新闻中了解到，为缅怀这位20世纪最年轻的诺贝尔文学奖获得者，包括中国在内的世界各地举行了名目繁多的纪念活动。

虽然加缪一直是我们喜爱的一位作家，他的主要作品，如《局外人》、《鼠疫》、《反抗者》等也是我们较为熟悉的，但一直没有时间和机会专心研究他。

于是，我们决定翻译这本书，一方面满足自己对这位充满争议的人物的好奇心，另一方面也希望为中国广大的加缪爱好者提供一次了解他的机会。

《加缪，一个浪漫传奇》是一部关于加缪的传记。

豪斯女士追踪着加缪的足迹，向我们讲述了他精彩的一生：他远远不能用“存在主义”来界定的道德观；他对祖国阿尔及利亚的热爱；他的流亡和地中海情结；他对几乎半聋、目不识丁的女佣母亲的复杂情感；他从早年起就饱受其苦、却从未向之低头的肺结核病；他英俊的外貌、潇洒的气质和引人注目的个性；他唐璜式的爱情生活；他难以割舍的戏剧创作；他在抵抗运动地下刊物《战斗报》工作过的辉煌历史；他获得诺贝尔文学奖殊荣之后的惶惑；他从信仰共产党到谴责斯大林主义的思想转变；他与昔日好友、并肩工作过的战友萨特的决裂，等等。

豪斯女士历经数年，通过广泛的调查采访，援引大量的作品、书信、手记和日记，以全方位视角展现了一个真实的加缪。

但是，《加缪，一个浪漫传奇》不仅仅是一部传记，它还是一部回忆录，是豪斯女士一段刻骨铭心的心路历程。

豪斯于1994年开始动笔写这本书，但她对加缪的研究却可以追溯到20世纪50年代她读大学撰写论文时。

可以说，加缪是她将近五十年的追求和痴迷。

豪斯打破了传统传记的陈规戒律，没有单纯作为一个超然的叙事者出现在书中，而是将自己对加缪的强烈情感巧妙地交织于平缓、客观的叙事之中，不仅使读者阅读起来耳目一新，而且常常沉湎于中，同情、钦佩、担忧、惋惜之情油然而生，就像读一本传奇故事书。

实际上，这本书的确是豪斯与她挚爱作家之间的一个浪漫传奇。

翻译如此复杂的一本书远非易事。

首先遇到的是引文问题。

书中大量引用了加缪的小说、随笔文字以及他的书信、日记和笔记，经常是英语与法语相互掺杂，偶尔还缺少上下文的解释，这给理解和翻译造成了一定的困难。

为此，我们不遗余力地搜集到加缪作品的多个译本，了解作品的写作背景，仔细研究其内容，尤其对加缪的哲学思想，更是分析比较不同译本的异同，再结合该书中的引用文字，组织较恰当的译文，以期不讹传原意，令读者满意。

同时出现的还有语言风格问题。

该书作者以女性特有的敏感和委婉笔触、行云流水般的抒情文字风格向我们娓娓讲述着加缪的故事和她本人的情感；而加缪的写作大多采用白描手法，文笔极其简洁，甚至偶尔稍嫌晦涩。

如何保持这两种不同的文字风格令我们颇费思量，许多文字总要经过初译--斟酌--对比--修改--再修改等诸多步骤，力求做到忠实原文。

较为棘手的还有译名问题。

书中出现了大量加缪作品名称和其他人的著作、报刊、杂志、电影、电视节目等名称，以及复杂的人名、地名等，其中有些是中国读者较为熟悉的，我们通过网络、词典等途径寻找到大家最为认可的译名；其他的译名则主要通过查询具有权威性的词典来获得，如中国对外翻译出版公司出版的《世界人名翻译大辞典》，中国地名委员会主编、商务印书馆出版的《外国地名译名手册》等。

需要说明的是，翻译加缪作品的译名时，我们主要参考了由上海译文出版社于2010年1月出版、柳鸣九先生主编的《加缪全集》。

<<加缪，一个浪漫传奇>>

另外，我们也遇到了一些值得商榷的译名，如萨特主办的杂志Les Temps Modernes与卓别林的一部家喻户晓的电影《摩登时代》是同一名称，虽然该杂志较常见的中国译名是《现代》，但因本书中提到了一个细节：萨特为该杂志起名时征得了卓别林的许可，故在我们的译本中也将其译作了《摩登时代》。

为豪斯女士凝聚近半个世纪心血的这本书的译本画上句号时，我们的心中充满忐忑。因为我们的译文远远未臻成熟，甚至可能存在着某些偏差。翻译是一份艰苦的工作，也是永远达不到完美的一份工作。因此，期待翻译界同仁和各界读者不吝赐教，我们将以此作为勉励。

在翻译本书的过程中，我们得到了许多热心人士的鼎力帮助，特在此表示诚挚的谢意。他们分别是：曹立行、李丽颖、魏晓军、魏依滢、冉伟严、张之晗、姚雅丽、杜闻杉、向飞、吴季惟等。

<<加缪，一个浪漫传奇>>

内容概要

《加缪一个浪漫传奇》讲述盛名之后的加缪：一位出身卑微却浑身洋溢着地中海式激情的阿尔及利亚的法国后裔；一位迷恋众多女性的情圣“

唐璜”；一位身染肺结核重疾却终生寻找更真实表达声音的作家。

揭开其文学巨匠这一华丽的面纱，加缪究竟是何许人？

《加缪一个浪漫传奇》作者伊丽莎白·豪斯早在年轻时即对加缪一往情深，为了更好地了解这位她情有独钟的作家，豪斯以自身经历的真实记录开始了她对加缪私人生活令人震惊的探索之旅--巴黎的咖啡馆，纽约市的街道，普罗旺斯的乡间别墅；以及约见他生前的朋友和家人--从此，拉开了她坚持不懈地追踪加缪的序幕。

<<加缪，一个浪漫传奇>>

作者简介

<<加缪，一个浪漫传奇>>

书籍目录

序言：往事如潮

一、阿尔及利亚的青葱岁月

二、踟躅前行

三、到法国去

四、巴黎1943

五、纽约1946

六、重返欧洲

七、肺结核

八、《反抗者》

九、朋友们

十、寻觅夏尔

十一、女人缘

十二、阿尔及利亚战争

十三、加缪“迷”

十四、《第一个人》

后记

致谢

阿尔贝·加缪的主要作品

<<加缪，一个浪漫传奇>>

章节摘录

<<加缪，一个浪漫传奇>>

后记

大约6个月后，我突然想去看看加缪的汽车。

凯瑟琳曾提到过，它就在街那边他过去的修理工朋友开的一家汽车修理厂里。

加缪热爱他的汽车，也热爱驾驶--在礼拜日，他常常借舅舅的车载西蒙去兜风--他那辆大块头的黑色雪铁龙汽车似乎与他情有独钟的硬汉形象很般配。

我仍记得加缪与他那辆汽车最后的合影照片，那是辆1955年产的雪铁龙Leger11。

凯瑟琳还给我看过加缪的驾驶证，绿色的，四边已磨损得模糊不清，如今被安全地塑封起来。

加缪给他的汽车起名为佩内洛普，可能是以尤利西斯忠诚而坚忍的妻子来命名的，他们俩是他心目中举足轻重的英雄。

从加缪对希腊神话的引用频率来看，他终有一天也将创作出关于尤利西斯和他的航海历险的作品，因为他似乎从中深受启发。

但是，他只留下了一些支离破碎的笔记和几则日记。

我一直没能见到那辆汽车，因为到我返回阿尔贝·加缪路的时候，它已经被运到城外某个我根本找不到的地方去了。

<<加缪，一个浪漫传奇>>

媒体关注与评论

豪斯的作品突破了人们对加缪的流行看法，同时展现了加缪作为一个人的复杂性以及他事业和声望的波动起伏……基于豪斯全面的研究，本书将这位身陷各种烦恼的复杂的作家重置于灯光之下……这很难不让人动容。

——斯文·伯基特(SvenBirkerts)，《波士顿环球报》
形象地洞悉了自加缪少年时代起便开始发作的肺结核病是如何使他陷于疲惫的同时又激发了他，豪斯确切地注意到这种疾病如何增大了他的放逐感以及作为局外人的感觉……关于萨特在公共场合对加缪性格和作品的攻击，豪斯提供了详细的细节，这是一次昔日友人使人痛苦的背叛。

——《科克斯书评》
一丝不苟的传记作品，回忆录……来自那个时代、那些场所和人物的细致而生动的图片塑造了加缪的生活……一部迷人的、充满生气的，极度热情且独特的传记作品。

——《图书馆杂志》

<<加缪，一个浪漫传奇>>

编辑推荐

<<加缪，一个浪漫传奇>>

名人推荐

<<加缪，一个浪漫传奇>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>